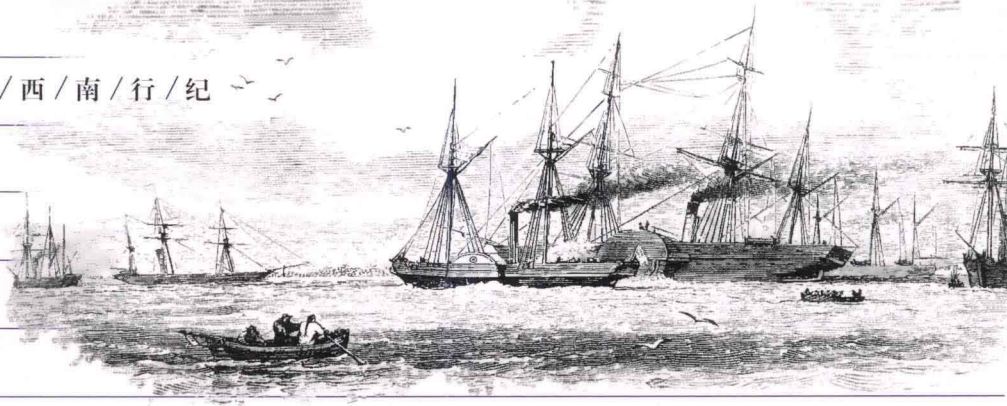
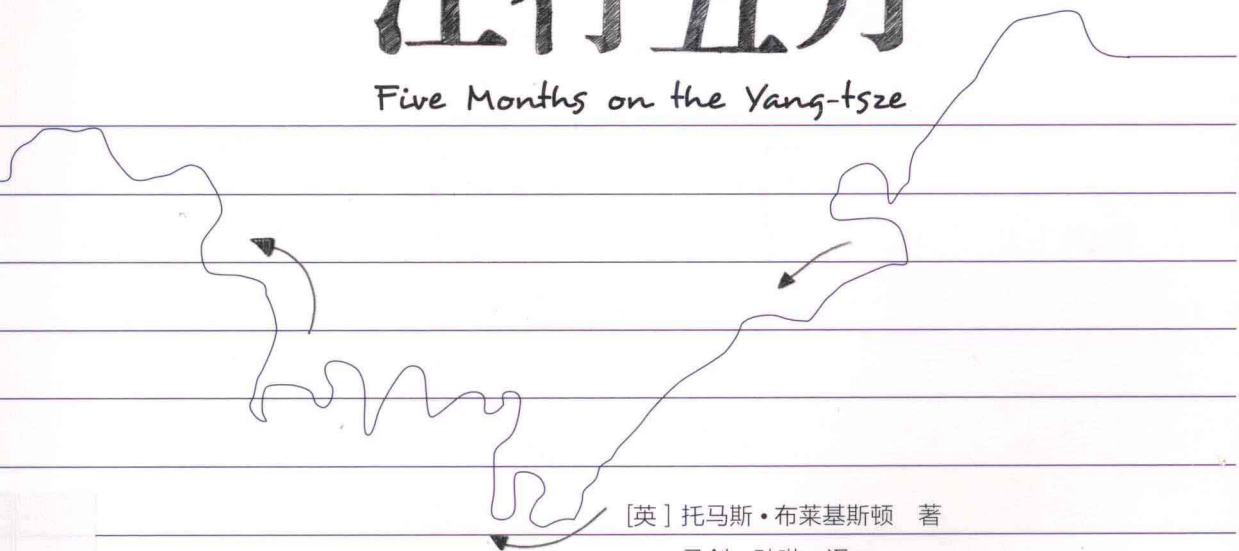


西/人/中/华/西/南/行/纪



江行五月

Five Months on the Yang-tsze



[英] 托马斯·布莱基斯顿 著

马剑、孙琳 译

西人中华西南行纪

江行五月

[英] 托马斯·布莱基斯顿 著

马剑、孙琳 译



中国地图出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

江行五月 / (英) 布莱基斯顿著 ; 马剑, 孙琳译. -- 北京: 中国地图出版社, 2013.7

(西人中华西南行纪)

书名原文: Five months on the Yang-tsze

ISBN 978-7-5031-7936-5

I. ①江… II. ①布… ②马… ③孙… III. ①长江—上游—考察—清后期 IV. ①K928.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 163586 号

策 划 鲁西奇 卜庆华

责任编辑 赵 彬

审 校 陈 宇

出版审定 卜庆华

装帧设计 方 芳

地图插图 马 剑 姚维娜

排 版 杨济瑜

出版发行 中国地图出版社

社 址 北京市白纸坊西街 3 号 邮政编码 100054

电 话 010-83543926 网 址 www.sinomaps.com

印 刷 北京华联印刷有限公司 经 销 新华书店

成品规格 220 mm × 169 mm 印 张 22.5

字 数 290 千字

版 次 2013 年 7 月第 1 版 印 次 2013 年 7 月北京第 1 次印刷

印 数 0001—3000 定 价 45.00 元

书 号 ISBN 978-7-5031-7936-5 / K · 4509

审图号 GS(2013)829 号

如有印装质量问题, 请与我社发行部联系



马剑

马剑，男，汉族，1981年11月生，四川乐山夹江县人。2000—2004年就读于四川师范大学，获历史学学士学位；2004—2009年就读于武汉大学，获硕士、博士学位，专业均为历史地理学；现为西南大学历史地理研究所副教授、硕导。主要从事城市历史地理与区域历史地理研究，现主持国家社科基金项目、重庆社科项目及西南大学社科项目多项。



孙琳

孙琳，女，汉族，1979年7月生，天津市人。在西南大学历史文化学院工作，民族学硕士研究生，主要从事民族学和人类学研究。

Thomas W. Blakiston

FIVE MONTHS ON THE YANG-TSZE;
WITH A NARRATIVE OF THE EXPLORATION OF ITS UPPER
WATERS, AND NOTICES OF THE PRESENT REBELLIONS IN CHINA

*Illustrated from Sketches
by Alfred Barton, M.R.C.S., F.R.G.S.
with Maps by Arrowsmith*

London:
John Murray, Albemarle Street, 1862

插图由阿尔弗雷德·巴顿绘制

地图由约翰·阿罗史密斯绘制

本书中的插图和地图除注明的之外，

皆根据London: John Murray, Albemarle Street, 1862年的英文版译出

内容提要

19世纪中叶以来，随着中华帝国的大门洞开，西方人纷纷来到中国，他们对中国境内的自然地理、人文社会的考察和观察所留下的文献记载，向来受到学术界与社会大众较普遍的关注，也得到中国近现代史、中西文化交流史等领域专家的重视。本书为太平天国起义时期，由几名英国人组成的“扬子江上游探险队”，从上海出发，溯长江而上至四川叙州再沿江返回，历时五个月对长江及其沿江地区进行考察的记录。考察记录翔实，观测方法比较科学，对于了解一百多年前的长江及其沿岸地区的自然地理状况、社会生活状况很有价值。

本书可作为历史、地理、文化领域专业人士的研究参考资料，也适合对中国长江沿岸地区历史、地理、文化感兴趣的大众阅读。

《西人中华西南行纪》译丛

出版说明

19 世纪中叶以来，随着中华帝国的大门洞开，西方探险家、传教士、商人以及旅行者纷纷来到中国，其踪迹所至，遍及各地。从东南沿海的海港渔村，到西南边疆的热带雨林；从京师的宫殿书肆，到西北的边塞卡伦；从黄浦江畔的十里洋场，到香烟缭绕的布达拉宫，到处可以见到异域来客的身影。

进入中国的西方人，或身负探险、开辟商路之任，或献身宗教、志在传播“福音”，或秉承其国家意旨、肩负重要使命，或向往异域文化、决意探奇索隐，且大都禀性坚韧，意志坚强，故留下颇多有价值之记录。这些记录，或以西方人之知识体系与近代科学方法，观察中国之自然、人文与社会；或以异域文化与信仰之观念，凝视中国社会各阶层之文化与信仰；或以中国近代史上若干重要事件之当事人身份，叙述事件发生之经过及身处其间之感受……无论其所记内容属何方面，亦无论记录者对于中国与中国文化是否持有“同情”之态度，今日观之，凡此记录皆弥足珍贵之资料，或可补充中文记载之缺失，或得窥知前现代背景下中西文化之冲突碰撞之若干侧面，或得明晰 19 世纪中叶至 20 世纪上半叶中国内地社会生活之某些层面。

当然，由于长期以来的文化隔膜，以及西方人初入中国，远未能深刻准确地认识中国文化，而且很多来中国旅行与考察的西方人在中国居留的时间并不长，所以，他们记录下来的，或仅是浮光掠影式的一瞥，或不过是一些道听途说之词，或者只凭一点粗浅认识即信口开河，妄作解人，而其中不免程度不同地显示出文化霸权与民族歧视的态度。以今日之眼光观之，这些记录所反映的民族狭隘与时代局限，是显而易见的，相信读者会有足够的智慧辨识并给予批判。

西方人在中国境内之考察、探险、旅行与生活，及其所留下的文献记载，向来受到学术界与社会大众较普遍的关注。盖此一方面不独可见不同文化的冲撞以及现代化进程中中国社会各阶层的拒斥、彷徨、向往与奋进，故得到中国近现代史、中西文化交流史等领域之专家的重视；亦因其展示出不同文化背景下的不同群体在交汇之初的千姿百态，故亦受到社会大众之青睐。或正因此故，早在 19 世纪 80 年代，即有译介西方人在中国行纪之举。近 30 年来，有关近代西方人中国行纪的译介大量增加（据不完全统计，已译介之近代西人中国行纪约有 70 余种）。观已有之译介，就其所涉地域而言，多集中于华东（特别是上海）、华北（特别是北京）、华南（特别是广州）地区，西人在中国内陆腹地的行纪则较少。因此，本丛书主要译介晚清至民国初年西方外交人员、探险家、商业人员及科学家在中国内地（特别是西南地区）的旅行、探险与考察活动所留下的记录，重点放在对中国内地的地理、经济、文化等方面的观察、分析与认识。在作者的选择方面，主要选择职业外交人员、商务人员及科学家、探险家的考察记录，以突出其科学性与系统性。由于原著都是 100 多年前出版的，作者也都是外国人，因此原著对中国之地名、人名的拼写都与今日之拼写形式不同，有些历史地名演变后的归属已难与今日之行政归属完全对应，有些小地名在今之何处或与今地名之对应关系也尚待进一步考证；书中的计量单位不是英制的就是中国市制的，有些计量单位早已停止使用，其与今日之法定计量单位的换算关系也难以说清。因此，对于公众不太熟悉的中国县级及其以下的地名和外国地名（国名、首都名、省名除外）首次出现时括注了原文拼写，以方便有关学者进一步研究考证，也方便有兴趣阅读原著的读者检索；在人名第一次出现时，通常使用音译的方法；对于计量单位的处理，凡是与现今的法定计量单位有换算关系的，皆在第一次出现时，加脚注说明其换算数值；但由于“气温”的华氏度与摄氏度的换算关系较复杂，故在首次出现时给出换算公式，以方便读者自行换算。

此外，书中涉及大段引用他人的文字或属于原著编者的说明性文字，皆用另一种字体编排。

由于我们的能力有限，在书目的选择、译著学术价值的评判等方面，都可能存在考虑不够全面的地方；各书译者虽然都是专业的历史研究与翻译工作者，翻译各书也都尽心尽力，但难免仍有诸多不尽如人意之处，敬希读者批评指正。

2012 年 12 月

译者的话

本书作者托马斯·布莱基斯顿 (Thomas W. Blakiston)，为英国著名探险家、博物学家，皇家地理学会会员。1832 年 12 月 27 日出生于英国汉普郡利明顿，曾在皇家炮兵团获授中尉，服役于英格兰、爱尔兰、加拿大新斯科舍等地，并参加了克里米亚战争。1858 年至 1859 年，他参加“帕利斯科探险队”前往加拿大西部考察。1861 年，他组建“扬子江上游考察队”，溯中国扬子江而上，到达今四川省宜宾市屏山县锦屏镇（原屏山县城）。从军队退役之后，他又前往日本考察，长期在该国从事博物学研究，并编制了日本北部的鸟类目录。1885 年，他移居美国，并为美国国家博物馆撰写其研究成果。1891 年 10 月 15 日，布莱基斯顿因患肺炎在加利福尼亚州圣迭哥去世。

在 18 世纪末以前，英国商人就已开始注意华西地区，特别是四川、云南两省。一方面因为西南诸省物产丰富、人口众多，可以作为原料产地，并提供广阔的市场；另一方面则是由于中国大多数进口货物均来源于印度，在华英商和英印政府都力图开辟一条从印度或缅甸经由华西至长江中下游的水陆联运路线，以避免海运风险及缩短运输里程；此外，法国于 1859 年占领西贡（今越南胡志明市），亦逐步向中国西南扩展势力范围，与英国产生竞争。布莱基斯顿等人 1861 年的中国扬子江之行正是在这样的需要和形势下进行的。他们利用 1858 年所订《中英天津条约》中“英国国民准听持照前往内地各处游历、通商”的条款，原计划从上海溯江而行至四川省万县或重庆，然后前往省府成都，再向西到西藏拉萨，接着继续向西，沿喜马拉雅山脉北坡到达玛旁雍错（在今西藏阿里地区普兰县），最后翻越喜马拉雅山进入印度西北部平原。不过，他们进入四川省后，虽然数次想要舍舟陆行，但由于西部地区动荡的局势，最终不得不一直溯江上行，至屏山而止，整个行程从 2 月 11 日至 7 月 9 日，历时 5 个月。本书即是其整个游历行程的记录。

尽管布莱基斯顿一行没有达成既定目的，但正如作者所说，他们是“第一批未加乔装打扮就深入内陆省份四川游历的欧洲人”。他们一路上勘测航道、调查地质状况、绘制地图、观测气象、搜集动植物和矿物标本、了解风俗民情、描绘自然和人文景观，大大加深了西方国家对四川的认识，加剧了英法两国对中国西南地区的争夺，激发了一轮长达 30 余年的探索、考察该地区的热情。接踵而至的托马斯·索维拉·库伯 (Thomas Thornville Cooper)、贝德禄 (Edward Colborne Baber)、立德乐 (Archibald John Little)、伊莎贝拉·露西·伯德 (Isabella Lucy Bird) 等英国探险家无不以布莱基斯顿一行作为榜样，视之为“壮举”，并随身携带其著作。当然，与后来者更注重人文面貌和商贸状况相比，布莱基斯顿一行的考察更具有开创性质，关注点集中于航道险易、地质情况及煤铁资源等方面。

本书涉及大量地名，我们均翻阅地方志、古地图、地名录等资料，尽量查找相应的中文名称，但仍有部分难以查实，只能以音译代之。同时，本书作者是英国人，又在军队任职，其所持有的殖民主义立场和西方价值观在行文中时有体现，某些立场、观点与我们不一致，甚而全然相悖，其个人所论或引述他人见解亦有对中国及中国人的贬损之处，但为了保持原著面貌，如实反映其看待中国问题的角度，我们未加删改，原样译出，相信读者能够以批判的态度加以辨识。

马剑 孙琳

2012 年 12 月 25 日

序

按照原定计划，本书在数月以前就应当付印，但应默里 (Murray) 先生的要求，一直推迟到秋季才出版。

近来的中国时局以及当局所采取的政策，改变了我们对太平天国变乱的认识。但是，由于帝国政权并未发生根本性变化，所以，此前有关太平军和内地其他变乱情形的观察与报道，如今并未失去意义。

在向读者介绍“扬子江上游探险队”之前，我必须重点说明：事实上，这项计划只是第 17 枪骑兵旅的亨利·安德鲁·萨瑞尔 (H. A. Sarel) 中校、阿尔弗雷德·巴顿 (Alfred Barton) 医生和我本人的个人冒险，而探险队中的第四位成员——隶属于美国圣公会差会 (American Episcopal Board of Foreign Missions) 的施约瑟 (S. Schereschewsky) 牧师，则提供了无私的帮助。对于探险队各位成员所提供的资料和帮助，我都深表感激，也会在本书的正文中分别致谢。特别需要提到的是，巴顿医生为本书绘制的插图非常精美，使本书增色不少。同时，他也希望通过我向 H. G. 海因 (H. G. Hine) 和 J. W. 韦伯尔 (J. W. Whympers) 两位先生致谢，他们的版画绘制方式给予他诸多启发。

大家会注意到：本书所述太平天国变乱的信息，主要来自富礼赐^[1] (R. J. Forrest) 先生的报道。据我所知，他是这个领域中最具有发言权的人。非常感谢他热心地向我提供那些宝贵的材料，供我自由利用。在当前情势下，我特别指出这一点，希望能引起读者注意。

威廉·胡克 (William Hooker) 爵士^[2]、莫里斯 (Morris) 教授、拉姆齐 (Ramsay) 教授、约翰·

[1] 富礼赐，英国领事官，1861 年作为翻译随英国官员访问南京，后任驻宁波领事。——译者

[2] 威廉·胡克 (1785—1865 年)，英国植物学家，曾任皇家植物园首任园长，著有《插图蕨类植物》、《英国蕨类植物》等。——译者

里德尔 (John Riddle) 先生以及其他诸位先生，以他们权威性的知识和经验纠正了本书某些表达不太准确的地方。非常感谢他们的热心帮助。

本书所附地图由约翰·阿罗史密斯^[1] (John Arrowsmith) 先生绘制，忠实地反映了目前我们对这一地区的认知水平。他以我们的勘察为基础编绘了一幅水上航行图^[2]，本书中的汉口以上扬子江段地图即是其缩略图，省略了诸多细节，希望对有志于扬子江上游地理情况或船只航行的人们有所帮助。

最后，还要感谢好友劳伦斯 (F. Lawrence) 先生，他所给予的巨大帮助使得本书得以顺利出版。

为了保持行文的流畅，我把有关所经地区自然地理特征的详细介绍放在附录里，并专门辟出一章 (第十七章) 进行阐述。

我不想为了使本书看似准确、自然和不偏不倚而将序言部分写得过于拖沓，让读者感到厌烦，所以，对于在物资、设备等方面向“扬子江上游探险队”提供帮助的诸位先生，我将放在正文中予以说明。在目前情势下，出版有关中国 (特别是关于动荡地区) 及其民众状况的著作，虽然无需为其是否准确可靠而辩解致歉，但我仍感觉诚惶诚恐。尽管如此，这支民间探险队主要依靠自己的财力物力和智谋才略，沿着世界上最大的河流之一溯行而上 1 800 英里^[3]，在上帝的保佑下，历时 5 个月，又返回沿海，功不可没。因此，我还是毫不犹豫地这一探险活动的记录呈现给读者。

1862 年 10 月，伦敦

[1] 约翰·阿罗史密斯 (1780—1873 年)，英国著名制图师，1834 年出版了当时最好的《伦敦地图集》，其后又出版了澳洲、美洲、亚洲等区域的地图，1863 年获得皇家地理学会金质奖章。——译者

[2] 即《扬子江汉口至屏山段地图》，根据皇家炮兵部队布莱基斯顿上尉所作的调查绘制，约翰·阿罗史密斯印刷出版，伦敦南肯辛顿区赫里福德广场 35 号。

[3] 1 英里约相当于 1.609 3 千米。——译者

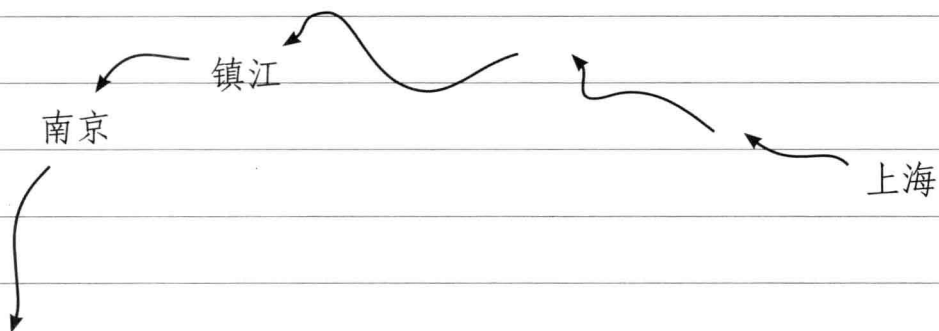
目 录

序	i
第一章 上溯至南京	001
第二章 明代皇陵	019
第三章 南京的太平军	031
第四章 一支驶向内陆的海军舰队	049
第五章 何伯中将的考察	063
第六章 乘坐帆船穿行湖北	077
第七章 石首到宜昌	093
第八章 峡谷与激流	107
第九章 川东	125
第十章 会见与仪式	145
第十一章 金沙江	159
第十二章 平行山脉	173
第十三章 重庆	183
第十四章 四川	199

第十五章	叙州及西部的起事者·····	213
第十六章	屏山——我们所到最远处·····	227
第十七章	扬子江上游·····	245
第十八章	顺金沙江而下·····	261
第十九章	从内陆归来·····	279
附录	·····	299
一、扬子江上游里程表	·····	299
二、重庆的贸易	·····	303
三、英国臣民在中国游历所必须之护照的格式	·····	309
四、罗马天主教驻重庆传教士维科特先生致探险队的信	·····	310
五、从扬子江沿岸所获地质样本	·····	311
六、威廉·胡克爵士整理的蕨类植物清单	·····	313
七、扬子江上游的地理位置	·····	318
八、航行于扬子江上五个月间的气象记录	·····	320
九、《航行日志》样张	·····	336
十、《野外工作簿》样张	·····	338

第一章

上溯至南京



从上海启程—何伯司令的舰队—“半人马号”和“库伯号”搁浅—一座假炮台—前往镇江—打猎—领事就任—银岛和镇江城—航行至南京—清军和起义军的哨所—南京的太平军—“扬子号”汽船—参观游览

泥泞满地，暴雨倾盆，尽管在远东地区享有“模范租界”的称号，但1861年2月11日的上海却丝毫没有展现出与之相符的面貌。其富丽堂皇的商行和数量众多的领事馆看起来凄凉而冷寂。居民们时常漫步其上并引以为豪的江岸堤道显得冷冷清清，偶尔有一两名苦力发出单调的“嗨哈，嘿嗨”声，扛着重货小跑而过。透过外国船只密集林立的桅杆，这个中国城市隐约可见，使人不禁怀疑：这样寂寥的景象中是否果真生活着庞大的人口？不过，还是不时传出阵阵爆竹声，那是当地人在庆祝新年，举行所谓的“祭神”活动（今天乃是正月初二，是全国性的节庆）。

虽然大雨持续不断，但江面上，刚从北直隶海湾^[1](Gulf of Pecheli) 抵达这里的战舰却仍

[1] 即今渤海湾。——译者

在调动。白天，它们一艘接一艘地向下游驶去，到傍晚时，便在吴淞 (Woosung) 汇成了一支规模可观的舰队。

次日早晨 9 时，海军中将何伯爵士^[1] (Vice-Admiral Sir James Hope) 在吴淞江^[2] (也称上海河) 口外集结舰队。10 点，船只列队完毕，考察舰队开始沿着混浊、壮阔的扬子江逆流而上。队列次序为：由一艘较小的船只领航，其后的舰只排成平行的三列。中列由皇家舰队的“半人马号” (Centaur)、“船夫号” (Waterman) 和“亚特兰特号” (Attalante) 组成，领头的是 95 号“巨人号” (Bouncer) 炮舰。右列由中将所乘坐的“乌木号” (Coromandel) 领头，炮舰“毁灭号” (Havoc) 紧随其后。左列领头的则是沃德中校 (Commander Ward) 乘坐的“库伯号” (Couper) 测量船，其后为第 90 号“班特罗号” (Banterer) 舰船。由此，1861 年的扬子江考察队正式起航，其目的是开放扬子江进行对外贸易。

扬子江口甚为宽广开阔，只有崇明岛及其附近较小的布什岛^[3] (Bush Island) 将它与大海分隔，这些冒着蒸汽的舰船平稳地行驶在江面上，亲眼目睹此情此景，令人颇为愉悦。低平的江岸毫无趣味，陆地轮廓也很单调，两岸筑有江堤，以御水患，不时有房顶和树梢出露于堤顶。舰队的行动自然会吸引所有人的注意。测量船用铅锤测量水深，然后以三角小旗示意；旗舰上则用旗语传达指令或发出问询，其余舰只也以旗语回应。这些旗帜不断地升降起落，只有精致的万花筒才能如此组合，展示出变化万干的颜色。舰队保持着整齐的队形。

[1] 何伯 (1808—1881 年)，英国海军指挥官，1859—1862 年间任东印度及中国舰队司令，参与了第二次鸦片战争和抵抗太平天国的上海保卫战。——译者

[2] 今吴淞江又称“苏州河”。——译者

[3] 当为今吴淞江口外的长兴岛。——译者